

Inhalt

Band 1

Vorwort	13
Foreword	17
Franz Häuser	
Grußwort zur Tagungseröffnung LICTRA 2010	21
Adel Ali	
Phraseologismen in Hans Wehrs „Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart“	25
Cristina Álvarez de Morales	
AD text as an artistic text: a new system of secondary modelling	37
Marianne Aussenac-Kern	
Die Integration des Faches (juristische Fachsprache) in die fachkommunikative Ausbildung von Dolmetschern.	47
Larissa A. Averkina	
Zur Systematisierung von Klassifikationen äquivalentloser Lexik und Besonderheiten ihrer Translation (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch und Russisch)	57
Tarik A. Bary	
Probleme deutsch-arabischer Übersetzung im Fachbereich Kfz-Technologie im Rahmen der gegenwärtigen kulturellen Herausforderungen der arabischen Wissenschaftskultur. Eine empirische Untersuchung	65
Sabine Bastian	
Sprachliche Kreativität – Kreativität in der Übersetzung Am Beispiel interlingualer Untertitelung und Synchronisation jugendsprachlicher Filme	77
Klaus-Dieter Baumann	
Die Konstituierung von Fachtexten-in-Vernetzung im Transferprozess	91
Bernd Bendixen / Horst Rothe	
Das Russische Universalwörterbuch – ein didaktisches und translatorisches Hilfsmittel	103
Olga Bokova	
Polizeibericht im Spiegel der deutschen und russischen Medien: Rezipientenbezogenheit und Entscheidung des Translators für eine Übersetzungsstrategie	115
Charles Briffa	
Complementarity as a Translation Concept in a Bilingual Situation	127

Gerhard Budin

Knowledge Management Tools in Translation and Interpreting Research, Teaching & Training 137

Esperanza Cantallops Fiol/Sabine Zimmermann

Lernen unter Strom? Zur Nutzung der Lehr- und Lernplattform Moodle in der Übersetzungsdidaktik 151

Lothar Černý

Versuch einer Typologie der Translationstheorie 157

Maxim Chikov

Die Notwendigkeit einer systematischen Begründung im Übersetzen- und Dolmetschen-Unterricht 167

Elena Dunne

Managing Risk in Translation and Localization Projects 171

Keiran J. Dunne

Integrating Project Management into Translation Curricula: The Kent State University Experience 183

Nermine El-Sharkawy

Wie bricht man Bahn? – Tendenzen der deutsch-arabischen Übersetzungen und ihre Wirkung auf die Rezeption der deutschsprachigen literarischen Kultur in Ägypten. 197

Anne-Kathrin D. Ende

Bilaterales Dolmetschen – ein unverzichtbarer Bestandteil der Dolmetscher- und Übersetzerausbildung 209

Pamela Faber

Knowledge Acquisition: A Key Competence in Translation 215

Eberhard Fleischmann

Philologisch-translatorische Untersuchungen als Komponente interdisziplinärer Forschung 229

Maryam Foradi

Übersetzer- und Dolmetscherausbildung im Iran 243

Ludmilla Griscaewa

Kultursymbole als translatologisches Problem 257

Marie-Luise Groß

Synergien im Kooperationswettbewerb. Eine Analyse der Kooperationsnetzwerke freiberuflicher Übersetzer. 269

Ursula Gross-Dinter

Zwischen Präsenzunterricht und Computerunterstützung, zwischen geführtem und selbstgesteuertem Lernen: Versuch eines integrierten didaktischen Konzepts für das Dolmetschstudium 273

<i>Inhalt</i>	7
Joana Guimarães / Thomas Hüsgen	
Originalität nicht erwünscht: Zur Übersetzung von Gebrauchstexten am Beispiel Portugiesisch/Deutsch	285
Gyde Hansen	
Übersetzen Dänisch-Deutsch – kein Problem?	293
Susann Herold	
Qualitätsmanagement in der Lehre – Am Beispiel der Bewertung von Abschlussarbeiten	301
Gudrun Hillert	
Sprach- und Dolmetschunterricht im audio-visuellen Sprachlabor des Studiengangs Gebärdensprachdolmetschen an der Humboldt-Universität zu Berlin	315
Gertrud Hofer / Maureen Ehrensberger-Dow	
Evaluation of Translation Processes: Applying research techniques to professional development programs	321
Peter Holzer	
Die Universitätsreform in Österreich und ihre Auswirkungen auf die Ü/D-Institute	333
Arnt Lykke Jakobsen	
What's in the Eyes of Translators? Translog with Eyetracking	343
John Jamieson	
Reconciling the linguistic and cultural models of translation	355
Catalina Jiménez / Claudia Seibel	
Audiodeskription als Texttyp: eine Korpusanalyse	361
Timothy Jones	
Interpreting for translators	375
Heike Elisabeth Jüngst	
Audiovisuelle Übersetzung: Vom exotischen Sonderfall zum Modell in Forschung und Lehre	379
Linus Jung	
Kommunikative Äquivalenz im Funktionalismus: Die Leipziger Schule im Widerstreit.	387
Magdalena Jurewicz	
Methoden der Qualitativen Sozialforschung in der Translatologie. Dargestellt am Beispiel der Untersuchung der Imagearbeit im Gesprächsdolmetschen (Sprachenpaar Deutsch-Polnisch)	399
Klaus Kaindl	
Populärmusik als Gegenstand der Übersetzungswissenschaft: Zur deutschen Übersetzung französischer Chansons von Edith Piaf	407

Sylvia Kalina

Die Dolmetschlehre im elektronischen Zeitalter 419

Olga Kashkina

Sind deutsche Packungsbeilagen eine angemessene Gebrauchsinformation für russische Verbraucher? 433

Benoît Kremer

Does everyone have the same expectations from the work of interpreters according to the setting they are working in? 443

Pekka Kujamäki

Waffenbrüder, Feinde und Translation: Gedanken zu militärischen Translationskulturen im Zweiten Weltkrieg in Finnland 449

Band 2**Paul Kußmaul**

Loyalität und Kreativität — (k)ein Gegensatz? Die Übersetzung sozialwissenschaftlicher Umfragen 471

Wladimir Kutz

LKM: Eine forschungsbasierte Konzeption für Konferenzdolmetscherausbildung 481

Joongchol Kwak

Medical Interpreter Training in Korea* 495

Hannelore Lee-Jahnke

Bemerkungen zur interdisziplinären Forschung im Bereich Translationsdidaktik 509

Miriam Paola Leibbrand

Verstehen in der Forschung zum Simultandolmetschen. Ein Modell – Hermeneutik als Forschungsparadigma? 527

Celia Martín de León

Translationsmetaphern – Versuch einer methodologischen Brücke zwischen Glaubens- und Handlungsuntersuchung 541

Silvia Martínez Martínez / Silvia Soler Gallego / Antonio Chica Nuñez

Accessible video game localization: the didactics of a comprehensive approach 555

Elena Moshchanskaya

Rezeption, Sinnerfassung und Verstehen eines Diskurses: didaktische Aspekte 569

Uwe Muegge

TermWiki: A new wiki-based terminology management system 577

<i>Inhalt</i>	9
Anne Müller	
Bier: Eine terminologische Untersuchung im Deutschen und Englischen	583
Wilhelm Neunzig, Helena Tanqueiro	
Zur Anwendung der naturwissenschaftlichen Methode in der Translationsforschung	599
Thanomnuan O'charoen	
Übersetzer und Dolmetscherausbildung in Thailand im neuen geopolitischen und geoökonomischen Setting	615
Olívia Péch	
Sprachliche Eigenschaften von Übersetzungen. Korpusbasierte Untersuchung für das Sprachenpaar Deutsch-Ungarisch	621
Alena Petrova	
Ein neuer theoretischer Ansatz zum literarischen Übersetzen: Linguistisch-semiotisches Analyseverfahren für literarische Ausgangstexte und seine didaktische Umsetzung in der Übersetzerausbildung in Innsbruck	629
Marisa Presas	
Die Kluft zwischen Glauben und Handeln. Implizite Theorien im Übersetzungsprozess	643
Erich Prunč	
Der gehörnte Moses oder Das manipulative Potential der Translatoren	655
Irmgard Rieder	
Universitäre Terminologiesammlungen – ideale Hilfsmittel für Lehre und Praxis?	677
José Manuel Sáenz	
Chancen der Bologna-Reform in Spanien: Übersetzungs- und Dolmetschausbildung im Doppelstudium mit Internationalen Beziehungen	691
Marika Schenk	
Legitimität der mangelnden Loyalität in der <i>News Translation</i>	701
Peter A. Schmitt	
„Bologna“ – Ein kapitaler Fehler?	711
Klaus-Dirk Schmitz	
Termini – Phrasen – Sätze: Unterschiede und Gemeinsamkeiten von Termbanken und Übersetzungsspeichern	733
Michael Schreiber	
Von Kassenschlagern und Ladenhütern: Selektive Rezeption in der Translationswissenschaft	739
Klaus Schubert	
Übersetzen als Entscheidungsprozess. Eine Rekapitulation	749

Anne-Kathrin Schumann

Lost in Comprehension: Syntaxbasierte Verstehensschwierigkeiten im fremdsprachlichen Lesen 763

Holger Siever

Vermeers Intertheorie als mythische Übersetzung 779

Ingrid Simonnæs

Zum Stand der Übersetzungsforschung in Norwegen – Von der allgemeinen Übersetzungsforschung zur Fachübersetzungsforschung 791

Carsten Sinner

Too filthy to be dealt with... The Translation of Explicit Language in Fictional Orality in Romance Novels 803

John Stanley

Translation Hermeneutics and the Notion of Language Games: A New Paradigm for Synthesizing the Pragmatic and Cultural Turns in Translation Studies? 815

Radegundis Stolze

Übersetzungskompetenz und Phänomenologie 829

Nahla Tawfik

Übersetzungsunterricht mal ganz anders. Oder: Zum Einsatz von Medien im Übersetzungsunterricht 841

Gisela Thome

Zur sachgerechten Einschätzung von Übersetzungsqualität 853

Marc Van de Velde

Explizierung und Implizierung im Übersetzungspaar Deutsch-Niederländisch. Eine quantitative Untersuchung. 865

Leona Van Vaerenbergh

Kognition und mehrsprachige technische Kommunikation 885

Lidi Wang

Development of China's T&I Studies in the First Decade of the New Century and Beyond 899

Annette Weilandt

Kleine Ursache – große Wirkung: Aspekte des Änderungsmanagements multilingualer Terminologie im globalen Unternehmen 903

Stefanie Wimmer

Empirische Indizien für die Existenz eines spezifischen Übersetzungsprozesses beim Fachübersetzen in die Fremdsprache 907

Gerd Wotjak

Was kann die Translatologie für die Übersetzerpraxis leisten? 919

Dmitry Yurchenko

Aufbereitung phraseologisch gebundener Einheiten für ein computergestütztes
Wörterbuch

945

Autoren in diesem Band und auf der CD

955

Weitere Beiträge auf der CD:

Johannes Bursch

Corporate Language Management bei der Daimler AG – Impulse für Forschung und Lehre

Stella Cragie

E-Learning – Enhancing the Curriculum

Edward Vick

The Arrogance of English – English the world's leading language for business